

CURRICULUM VITAE

Kyriakou Elisabeth

elisabeth.kyriakou@etu.sorbonne-universite.fr / +33 766726665

EDUCATION

- 2025** **Doctorat 1^{ère} année en Recherche-Création**
Sorbonne Université
« Théâtre, langues et frontières : traduire l'hétérolinguisme dans la dramaturgie ukrainienne, du suržyk ukrainien au français »
- 2022-2024** **Master 2 Linguistique Appliquée Traduction Interprétation et Communication Spécialisée**
Université Lumière Lyon 2
Mémoire de Recherche sous la direction de Monsieur Vincent Renner, « Traduire l'Oralité Populaire dans le Théâtre : Étude Traductologique et Comparative des *Belles-Sœurs* de Michel Tremblay ». Jury : Vincent Renner et Jeanne Schaaf.
- 2019-2021** **Licence en Langues Étrangères Appliquées (Anglais, Espagnol, Italien)**
Université Lumière Lyon 2
Parcours MINERVE Espagnol Option Sciences Sociales : enseignements par des Professeures et Professeurs d'universités étrangères.
-

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

- 2025** **Chargée de TD « Méthodologie de la littérature » à Sorbonne Université**
Parcours ECE enseignement pour une classe de L2.
- 2023-2024** **Cours de FLE à la Croix-Rouge**
À destination des réfugiés du Centre de la Croix-Rouge, préparation pour les examens de français (DELF, Pôle emploi, certifications).
- 2022-2023** **Cours particuliers d'Ukrainien**
Cours d'Ukrainien langue étrangère (méthode Yabluko) pour un groupe francophone.
- 2022** **Cours de FLE**
Création de cours gratuits à destination des réfugiés ukrainiens, avec le soutien de Professeure Natalia Shevchenko.
-

RECHERCHE ET PUBLICATIONS

- 09/2025** **Communication orale, Colloque Université de Tchernivtsi, Ukraine.**
Traduire l'hétérolinguisme comme enjeu éthique et politique : le cas des *Belles-Sœurs* de Michel Tremblay
- Depuis 2024** **Publication d'un recueil de poésie « Petits et Grands Accents »**
Traduction et co-écriture d'un recueil de poésie bilingue (ukrainien-français).
Projet soutenu par l'Association Liberté pour l'Ukraine.
- 2022-2023** **Recherche sur les Flux de Traduction Entre l'Ukraine et l'Union Européenne**
Encadrée et dirigée par Professeure Lydia Coudroy de Lille et Natalia Shevchenko.
-

EXPÉRIENCES PARA-UNIVERSITAIRES

- 22-23/01/2026** **Interprète (français-ukrainien)**
Conférence / discussion « Ukraine : les écrivaines en premières lignes »
Villa Gillet et TNP, Lyon
Interprétation consécutive assurée dans le cadre de la saison culturelle consacrée à l'Ukraine.
- 10/2025** **Interprète (français-ukrainien)**
Création de la pièce *Amadoca* au TNP (Théâtre National Populaire), Lyon

2023-2024	Traductrice et Interprète au Centre d'Accueil de la Croix-Rouge (Ukrainien-Russe-Français) CDD 8 mois
2017-2024	Traductrice et Interprète à l'Office Français d'Immigration et d'Intégration 2017-2019 à Marseille / 2020-2024 à Lyon (Français-Anglais ; Ukrainien-Français ; Russe-Français).
2023	Interprétation du colloque « Laïques Sans Frontières » - Hôtel de Ville de Paris, bénévolat.
2023	Interprétation de la Conférence de Ramy Shaath (opposant politique et militant égyptien) Amnesty International Science Po Lyon, bénévolat.
2021	Stage à l'Alliance Française de Lviv Mobilité de Licence 3, mémoire de recherche sur le soft-power culturel français. Note : 16/20
2016-2019	Diplômes d'Études Chorégraphiques Conservatoire d'Avignon diplôme en Danse Jazz Conservatoire d'Aix-en-Provence diplôme en Danse Contemporaine

LANGUES

Français C2

Anglais C1

Ukrainien C1

Russe C1

Grec B2

Espagnol B2